

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

03.03.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль/специализация) программы
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Уровень высшего образования - бакалавриат
Программа подготовки - академический бакалавриат

Форма обучения
очная

– Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3, 4
Семестр	5, 6, 7

Магнитогорск
2019 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

19.02.2020, протокол № 6

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

03.03.2020 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

профессор кафедры АЯ, д-р филол. наук  С.А.Песина

Рецензент:

Директор учебного центра ИП, канд. филол. наук  Н.А.Козько

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2020 - 2021 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от 3.09 2020 г. № 1
Зав. кафедрой Акашева Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Цели освоения дисциплины сформулированы в соответствии с образовательной программой ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика для профиля Перевод и переводоведение (английский и испанский языки).

Целью практических занятий является формирование у студентов навыков применять теоретические знания, полученные в ходе освоения курса «теория перевода», включая переводческие техники, на практике при решении конкретных переводческих задач.

В ходе обучения решается задача ознакомить обучающегося с конкретными положениями частной теории перевода (переводческое сопоставление двух языков) и дать обоснование переводческих приёмов на практических занятиях по переводу.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Теория перевода входит в вариативную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практическая фонетика
Иностранный язык
Практическая грамматика
Грамматика текста

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Производственная – преддипломная практика
Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Теория перевода» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
Знать	-систему предпереводческого анализа текста; -алгоритм предпереводческого анализа
Уметь	распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа
Владеть	системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать	основные аспекты методики подготовки к выполнению перевода
Уметь	пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью подготовки в процессе перевода

Владеть	практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети)
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	
Знать	составляющие компоненты теории эквивалентности в переводе
Уметь	применять на практике основные приемы перевода в соответствии с особенностями текста перевода (лексика, стиль, грамматика)
Владеть	навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового
ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать	- систему эквивалентности в рамках письменного перевода; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы в рамках письменного перевода
Уметь	распознавать грамматические, синтаксические и стилистические нормы при практическом письменном переводе
Владеть	системой учета грамматических, синтаксических и стилистических норм в рамках письменного перевода
ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Знать	систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; системой последовательного и устного перевода
Уметь	опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности
Владеть	системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать	составляющие компоненты системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уметь	пользоваться приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Владеть	системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
Знать	системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры; международный этикет; специфику поведения переводчика при выполнении им разных видов устного перевода

Уметь	пользоваться правилами и нормами международного этикета, проявлять на практике знание культур стран переводимого и родного языка при выполнении устного перевода
Владеть	системой норм и правил международного этикета при организации различных видов (и уровней) устного перевода (обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц 252 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 111,15 акад. часов:
- аудиторная – 106 акад. часов;
- внеаудиторная – 5,15 акад. часов
- самостоятельная работа – 105,15 акад. часов;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. часа

Форма аттестации - зачет, экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Раздел 1								
1.1 Раздел. Lexical, grammatical, syntactical transformations. 1.1. Тема «Translation highlights.Choice of correspondences in translation. Occasional correlations.	5	2		2	6	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу		2		2	6			
2. Раздел 2								
2.1 Тема «Lexical translation correspondences. Structure of the word meaning. Lexical transformations in translation».	5	2		2	6	Отчёт по самостоятельной работе. Тест.	Контрольная работа.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу		2		2	6			
3.Раздел 3								
3.1 Тема «Syntactical transformations and substitutions.Types of syntactical transformations and substitutions. Inversion and thematic-rhematic	5	4		4	7	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу		4		4	7			
4. Раздел 4								

4.1	Тема «The fundamentals and methods of translation of phraseological units. Fundamental nature of phraseological units, their classification, identification tools, composition. Methods of translation of phraseo-logical units».	5	4		2	6	Отчёт по самостоятельной работе. Тест.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу			4		2	6			
5. Раздел 5									
5.1	Тема «Recommendations on translation of phraseological units and memorizing of synonymic rows. Role of phraseological units in creation of ironical effect. Insertion and substitutions as the way of phraseo-logical unit update».	5	4		4	5	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу			4		4	5			
6. Раздел 6									
6.1	Тема «Grammatical transformations and substitutions».	5	2		4	5	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу			2		4	5			
Итого за семестр			18		18	35		зачёт	
7. Раздел 7									
7.1	Тема «Translation of stylistically marked text. Metaphor and its formation mechanisms». 2.1. Тема «Translation techniques for metaphoric and metonymic units. Metaphor and its formation mechanisms. Metaphor models».	6	2		2	4	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу			2		2	4			
8. Раздел 8									
8.1	Тема «Recommended rules for translation of metaphors. Problems of metonymy translation».	6	5		5	8	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу			5		5	8			
9. Раздел 9									
9.1	Тема «Expressivity and emotivity. Pragmatics of translation. Expressivity and emotivity; methods for enhancement of emotivity of expressions».	6	4		4	8	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу			4		4	8			
10. Раздел 10									

10.1 Тема «Translation of stylistically marked text. Gender features in translation. Translation of puns and allusions».	6	2		2	6	Отчёт по самостоятельной работе.	Контрольная работа	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу		2		2	6			
11. Раздел 11								
11.1 Тема «Tranlation of newspaper informational texts and expressivity in public style».	6	2		2	7,05	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу		2		2	7,05			
12. Раздел 12								
12.1 Тема «Typical features of translation of newspaper texts and informational materials. Expressivity in the public style»	6	2		2	4	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу		2		2	4			
Итого за семестр		17		17	37,05		зачёт	
13. Раздел 13								
13.1 Раздел «Translation ethics in oral and written translation». 3.1. Тема «Peculiarities of scientific and technical texts translation».	7	6		6	11	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу		6		6	11			
14. Раздел 14								
14.1. Тема «Rules of interpretation. Before and after the conference. Rules of interpretation. Ethics and stages of interpreter's self-training».	7	5		5	11	Отчёт по самостоятельной работе.	Контрольная работа.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу		5		5	11			
15. Раздел 15								
15.1 Тема «Value of erudition in interpretation. Typical nuisances for interpretation. Other important rules of interpretation»	7	5		5	8,1	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу		5		5	8,1			
16. Раздел 16								
16.1 Тема «Translation ethics. Translation ethics in oral and written translation. Undesirable associations in translation (cultural aspect)».	7	2		2	3	Отчёт по самостоятельной работе.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка письменного перевода.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-15
Итого по разделу		2		2	3			
Итого за семестр		18		18	33,1		экзамен	
Итого по дисциплине		53		53	105,15		зачет, экзамен	ПК-7,ПК-8,ПК-9,ПК-10,ПК-12,ПК-13,ПК-15

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: Традиционные образовательные технологии (информационная лекция, семинар); Технологии проблемного обучения (проблемная лекция); Интерактивные технологии (лекция-беседа, семинар-дискуссия); Информационно-коммуникативные образовательные технологии (лекция-визуализация, семинар-презентация).

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

Акашева, Т. В. Практикум по переводу специальных текстов: металлургия и бизнес-процессы : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3011.pdf&show=dcatalogues/1/1134962/3011.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст :

Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Полякова, Л. С. Основы технического перевода : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - Текст англ., рус. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3409.pdf&show=dcatalogues/1/1139722/3409.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1044-7. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. -

URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 22.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**Программное обеспечение**

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Windows 7 Professional (для классов)	Д-757-17 от 27.06.2017	27.07.2018
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного	https://elibrary.ru/project_risc.asp https://dlib.eastview.com/
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	http://window.edu.ru/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	https://elibrary.ru/project_risc.asp

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Тип и название аудитории Оснащение аудитории

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся Персональные компьютеры с пакетом MS Office, вы-ходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Теория перевода» предусмотрен аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся

Примерный перечень тем рефератов:

1. Peculiar properties of the financial and banking texts translation.
2. Peculiar properties of the translation of newspaper and information materials, including television and radio broadcasts.
3. Peculiar properties of the translation of scientific and technical documentation (scientific reports, technical specifications, patents, operating instructions for equipment, material safety certificates, etc.).
4. Peculiar properties of the translation of texts on legalization of documents.
6. Translation techniques (text analysis, work with information sources, translation techniques when creating a translation text).
7. Methods and techniques of written translations and editing.
8. Techniques of consecutive and simultaneous interpretation.
9. The problems of non-equivalent lexical units translation.
10. Peculiar properties of phraseological units translation.
11. Regulatory rules and aspects of translation.
12. The pragmatics of translation.
14. Organizing of translation activities (translation departments in international, national and industrial organizations, translation agencies).
15. The work of a modern translator with the IT translators when translating texts of various genres: searching for information, checking the completeness and reliability of the information.

Методические рекомендации по написанию и защите рефератов

Требования к подготовке и защите рефератов

Объем реферата – не менее 10 – 15 страниц печатного текста в формате А-4.

Обязательное использование не менее 20 источников по теме реферата соответствующей литературы, а также электронных источников (библиография оформляется в соответствии с требованиями).

Процедура защиты предполагает выступление студента с устной презентацией результатов работы с последующим групповым обсуждением и ответов на возникшие у аудитории вопросы.

Критерии оценивания реферата:

- соответствие содержания заявленной теме, отсутствие в тексте отступлений от темы – 1 балл;
- постановка проблемы, корректное изложение смысла основных научных идей, их теоретическое обоснование и объяснение – 1 балл;
- логичность и последовательность в изложении материала – 1 балл;
- способность к работе с литературными источниками, Интернет-ресурсами, справочной и энциклопедической литературой – 0,5 балла;
- объем исследованной литературы и других источников информации – 0,5 балла;
- умение извлекать информацию, соответствующую поставленной цели, и перераспределять информацию – 1 балл;
- обоснованность выводов – 0,5 балла;
- наличие авторской аннотации к реферату – 1 балл;

- правильность оформления (соответствие стандарту, структурная упорядоченность, ссылки, цитаты, таблицы и т.д.) – 1 балл;
- соблюдение объема, шрифтов, интервалов (соответствие правилам компьютерного набора текста) – 0,5 балла.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-7 - обладать владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Знать:	систему предпереводческого анализа текста; алгоритм предпереводческого анализа текста	<p><i>Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Types of syntactical transformations and substitutions. 2. The choice of correspondences in translation. 3. Occasional correlations in translations. 4. Problems of metonymy translation. 5. Syntactical transformations and substitutions (experimenting with syntax).
Уметь:	распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа	<p>Прочтите предложенный текст, сделайте предпереводческий анализ текста.</p> <p>The Interaction of Metonymy and Metaphor</p> <p>Like metaphor, metonymy is a means by which concepts with relatively little content may be conceptually elaborated and enriched, as amply demonstrated by, on emotion concepts such as love or anger, and by Feyaerts (1999, 2000) on stupidity in colloquial German. An important result of this research is that, for many concepts, metonymy and metaphor interact in complex ways. For example, Lakoff, who heavily relies on work by Kovecses, postulates metonymies such as body heat for anger and internal pressure for anger that motivate utterances like <i>Don't get hot under the collar</i> and <i>When I found out, I almost burst a blood vessel</i>, respectively. These expressions exemplify the more general metonymy symptom for cause, which itself is a subcase of the high-level metonymy effect for cause. Lakoff argues that the folk theory of physiological effects (especially heat) forms the basis for the general metaphor anger is heat, which in combination with the metaphor the body is a container for the emotions gives rise to expressions such as <i>I had reached the boiling point</i> and <i>Simmer down!</i></p> <p>Goossens has coined the term <i>metaphonymy</i> to cover the interplay between metonymy and metaphor. He discusses four types of such interaction: metaphor from metonymy, metonymy within metaphor, demetonymization within a metaphor, and metaphor within metonymy. As example of the first category, Goossens cites "<i>Oh dear,</i>" <i>she giggled,</i> "<i>I'd quite forgotten,</i>" where <i>giggled</i> stands for 'say something lightheartedly while giggling'. Goossens argues that this metonymic reading is the basis for a metaphorical interpretation involving a mapping from a nonlinguistic domain into the domain of linguistic action.</p> <p>Goossens's influential work has inspired a rich body of research on the interaction of metonymy and metaphor. Ruiz de Mendoza and his collaborators have investigated various figurative expressions that typically involve the metonymic elaboration of the source and/or the target domains of metaphorical mappings. For example, Ruiz de Mendoza and Diez Velasco analyze the idiomatic expression <i>Don't bite the hand that feeds you</i> as involving a source</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>domain that contains the concepts animal, bite, and hand (that feeds you), the last metonymically evoking the agentive concept of a person that feeds you, or feeder. This metonymically elaborated source domain is then metaphorically mapped onto the target domain with the figurative meaning ‘Don’t turn against a person that supports you’, with straightforward metaphorical mappings from animal to person, bite to turn against, hand (that feeds you) via feeder to supporter.</p> <p>In a similar vein, Geeraerts analyzes various types of metaphorical and metonymic interaction. His “prismatic model” enables him to distinguish between the paradigmatic and the syntagmatic dimensions in the interpretation of figurative and idiomatic expressions. On the syntagmatic axis, the (compositional) relation between the meanings of constituent parts and what they contribute to the meaning of the whole expression is defined—both on the literal and on the figurative levels. On the paradigmatic axis, the relation between literal and figuratively derived meaning is described. These relations can be more or less transparent: Geeraerts refers to (the degree of) transparency on the paradigmatic level as “motivation,” and to (the degree of) transparency on the syntagmatic level as “isomorphism.” For example, the exocentric Dutch compound <i>schapenkop</i> ‘dumb person’ (literally ‘sheep’s head’; cf. German <i>Schafskopf</i>) is both highly <i>motivated</i> (on the paradigmatic level) and <i>isomorphic</i> (on the syntagmatic level). Paradigmatically, the overall meaning of <i>schapenkop</i> comes about through a metaphorical mapping from ‘(stupid-looking) sheep’s head’ to ‘(stupid-looking) human head’ followed by a PART FOR WHOLE metonymy that induces the reading ‘stupid person’. Syntagmatically, there is a modifier-head relation on both the literal and figurative levels of interpretations.</p> <p>In Panther and Thornburg, we demonstrate the interplay of metaphor and metonymy in numerous <i>-er</i> nominals. For example, the meaning of <i>hooper</i> is motivated through a metaphor (that itself contains a number of metonymic elaborations) from ‘hoof’ to ‘(human) foot’—with the latter metonymically evoking the activity of ‘dancing’. This target sense combines with the agent meaning of <i>-er</i> to yield the specialized meaning ‘professional (vaudeville/chorus) dancer’.</p> <p>The research of the authors cited above suggests that metaphorical and metonymic mappings are, to a certain extent, intrinsically ordered to achieve an intended interpretation. However, as Geeraerts (2002: 460) points out with the example of the Dutch compound <i>badmuts</i> ‘bald person’ (literally ‘swimming cap’), the relative ordering of metaphorical and metonymic operations need not always be fixed to arrive at an identical interpretation. Either the reading ‘swimming cap’ is metonymically elaborated into ‘person with a swimming cap’, which itself is metaphorically mapped onto the interpretation ‘bald person’, that is, ‘a person that looks as if he was wearing a swimming cap’; or there is first a metaphorical interpretation of ‘swimming cap’ as ‘bald head’, which, in turn, metonymically maps onto ‘bald person.’</p>
Владеть:	системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;	Приведите примеры различий в семантической структуре ИЯ и ПЯ. Приведите примеры многозначности слова и перевода
ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Знать	основные аспекты методики подготовки к выполнению перевода	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Grammatical transformations and substitutions. 2. Translation of puns and allusions. 3. The role of phraseological units in creation of ironical effect. 4. Peculiarities of scientific and technical texts translation 5. Lexical transformations in translation.
Уметь	пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью подготовки в процессе перевода	<p>Перечень заданий:</p> <p>Прочтите текст, сделайте предпереводческий анализ текста, определите единицы перевода.</p> <p>The Interaction of Metonymy and Metaphor</p> <p>Like metaphor, metonymy is a means by which concepts with relatively little content may be conceptually elaborated and enriched, as amply demonstrated by, on emotion concepts such as love or anger, and by Feyaerts (1999, 2000) on stupidity in colloquial German. An important result of this research is that, for many concepts, metonymy and metaphor interact in complex ways. For example, Lakoff, who heavily relies on work by Kovecses, postulates metonymies such as body heat for anger and internal pressure for anger that motivate utterances like <i>Don't get hot under the collar</i> and <i>When I found out, I almost burst a blood vessel</i>, respectively. These expressions exemplify the more general metonymy symptom for cause, which itself is a subcase of the high-level metonymy effect for cause. Lakoff argues that the folk theory of physiological effects (especially heat) forms the basis for the general metaphor anger is heat, which in combination with the metaphor the body is a container for the emotions gives rise to expressions such as <i>I had reached the boiling point</i> and <i>Simmer down!</i></p> <p>Goossens has coined the term <i>metaphtonymy</i> to cover the interplay between metonymy and metaphor. He discusses four types of such interaction: metaphor from metonymy, metonymy within metaphor, demetonymization within a metaphor, and metaphor within metonymy. As example of the first category, Goossens cites "<i>Oh dear,</i>" <i>she giggled</i>, "<i>I'd quite forgotten,</i>" where <i>giggled</i> stands for 'say something lightheartedly while giggling'. Goossens argues that this metonymic reading is the basis for a metaphorical interpretation involving a mapping from a nonlinguistic domain into the domain of linguistic action.</p> <p>Goossens's influential work has inspired a rich body of research on the interaction of metonymy and metaphor. Ruiz de Mendoza and his collaborators have investigated various figurative expressions that typically involve the metonymic elaboration of the source and/or the target domains of metaphorical mappings. For example, Ruiz de Mendoza and Diez Velasco analyze the idiomatic expression <i>Don't bite the hand that feeds you</i> as involving a source domain that contains the concepts animal, bite, and hand (that feeds you), the last metonymically evoking the agentive concept of a person that feeds you, or feeder. This metonymically elaborated source domain is then metaphorically mapped onto the target domain with the figurative meaning 'Don't turn against a person that supports you', with straightforward metaphorical mappings from animal to person, bite to turn against, hand (that feeds you) via feeder to</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>supporter.</p> <p>In a similar vein, Geeraerts analyzes various types of metaphorical and metonymic interaction. His “prismatic model” enables him to distinguish between the paradigmatic and the syntagmatic dimensions in the interpretation of figurative and idiomatic expressions. On the syntagmatic axis, the (compositional) relation between the meanings of constituent parts and what they contribute to the meaning of the whole expression is defined—both on the literal and on the figurative levels. On the paradigmatic axis, the relation between literal and figuratively derived meaning is described. These relations can be more or less transparent: Geeraerts refers to (the degree of) transparency on the paradigmatic level as “motivation,” and to (the degree of) transparency on the syntagmatic level as “isomorphism.” For example, the exocentric Dutch compound <i>schapenkop</i> ‘dumb person’ (literally ‘sheep’s head’; cf. German <i>Schafskopf</i>) is both highly <i>motivated</i> (on the paradigmatic level) and <i>isomorphic</i> (on the syntagmatic level). Paradigmatically, the overall meaning of <i>schapenkop</i> comes about through a metaphorical mapping from ‘(stupid-looking) sheep’s head’ to ‘(stupid-looking) human head’ followed by a PART FOR WHOLE metonymy that induces the reading ‘stupid person’. Syntagmatically, there is a modifier-head relation on both the literal and figurative levels of interpretations.</p> <p>In Panther and Thornburg, we demonstrate the interplay of metaphor and metonymy in numerous <i>-er</i> nominals. For example, the meaning of <i>hooper</i> is motivated through a metaphor (that itself contains a number of metonymic elaborations) from ‘hoof’ to ‘(human) foot’—with the latter metonymically evoking the activity of ‘dancing’. This target sense combines with the agent meaning of <i>-er</i> to yield the specialized meaning ‘professional (vaudeville/chorus) dancer’.</p> <p>The research of the authors cited above suggests that metaphorical and metonymic mappings are, to a certain extent, intrinsically ordered to achieve an intended interpretation. However, as Geeraerts (2002: 460) points out with the example of the Dutch compound <i>badmuts</i> ‘bald person’ (literally ‘swimming cap’), the relative ordering of metaphorical and metonymic operations need not always be fixed to arrive at an identical interpretation. Either the reading ‘swimming cap’ is metonymically elaborated into ‘person with a swimming cap’, which itself is metaphorically mapped onto the interpretation ‘bald person’, that is, ‘a person that looks as if he was wearing a swimming cap’; or there is first a metaphorical interpretation of ‘swimming cap’ as ‘bald head’, which, in turn, metonymically maps onto ‘bald person.’</p>
Владеть	практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети)	<p>Переведите предложения с английского на русский язык:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. It was L. Balcerowicz who introduced a “shock therapy” economic policy in Poland in the early 90-ies. 2. Strange as it may seem, they were reluctant to learn from native speakers of English. 3. The economic growth reached as much as 5 percent last year against 1,1 percent two years ago. 4. Never was there a greater surplus of the U.S. budget than in 1999.
ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		
Знать	составляющие компоненты теории эквивалентности в	<p>Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fundamental nature of phraseological units, their classification.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	переводе	2. Pragmatics of translation. 3. Typical ways of translation of newspaper texts and informational materials. 4. Translation of a stylistically marked text. 5. Expressivity in the public style. 6. Metaphor and its formation and functioning mechanisms. Models of metaphors
Уметь	применять на практике основные приемы перевода в соответствии с особенностями текста перевода (лексика, стиль, грамматика)	<p>Прочтите предложенный текст, сделайте предпереводческий анализ текста, определите единицы перевода и осуществите письменный перевод данного текста.</p> <p>The Interaction of Metonymy and Metaphor</p> <p>Like metaphor, metonymy is a means by which concepts with relatively little content may be conceptually elaborated and enriched, as amply demonstrated by, on emotion concepts such as love or anger, and by Feysaerts (1999, 2000) on stupidity in colloquial German. An important result of this research is that, for many concepts, metonymy and metaphor interact in complex ways. For example, Lakoff, who heavily relies on work by Kovecses, postulates metonymies such as body heat for anger and internal pressure for anger that motivate utterances like <i>Don't get hot under the collar</i> and <i>When I found out, I almost burst a blood vessel</i>, respectively. These expressions exemplify the more general metonymy symptom for cause, which itself is a subcase of the high-level metonymy effect for cause. Lakoff argues that the folk theory of physiological effects (especially heat) forms the basis for the general metaphor anger is heat, which in combination with the metaphor the body is a container for the emotions gives rise to expressions such as <i>I had reached the boiling point</i> and <i>Simmer down!</i></p> <p>Goossens has coined the term <i>metaphonymy</i> to cover the interplay between metonymy and metaphor. He discusses four types of such interaction: metaphor from metonymy, metonymy within metaphor, demetonymization within a metaphor, and metaphor within metonymy. As example of the first category, Goossens cites "<i>Oh dear,</i>" <i>she giggled</i>, "<i>I'd quite forgotten,</i>" where <i>giggled</i> stands for 'say something lightheartedly while giggling'. Goossens argues that this metonymic reading is the basis for a metaphorical interpretation involving a mapping from a nonlinguistic domain into the domain of linguistic action.</p> <p>Goossens's influential work has inspired a rich body of research on the interaction of metonymy and metaphor. Ruiz de Mendoza and his collaborators have investigated various figurative expressions that typically involve the metonymic elaboration of the source and/or the target domains of metaphorical mappings. For example, Ruiz de Mendoza and Diez Velasco analyze the idiomatic expression <i>Don't bite the hand that feeds you</i> as involving a source domain that contains the concepts animal, bite, and hand (that feeds you), the last metonymically evoking the agentive concept of a person that feeds you, or feeder. This metonymically elaborated source domain is then metaphorically mapped onto the target domain with the figurative meaning 'Don't turn against a person that supports you', with straightforward metaphorical mappings from animal to person, bite to turn against, hand (that feeds you) via feeder to supporter.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>In a similar vein, Geeraerts analyzes various types of metaphorical and metonymic interaction. His “prismatic model” enables him to distinguish between the paradigmatic and the syntagmatic dimensions in the interpretation of figurative and idiomatic expressions. On the syntagmatic axis, the (compositional) relation between the meanings of constituent parts and what they contribute to the meaning of the whole expression is defined—both on the literal and on the figurative levels. On the paradigmatic axis, the relation between literal and figuratively derived meaning is described. These relations can be more or less transparent: Geeraerts refers to (the degree of) transparency on the paradigmatic level as “motivation,” and to (the degree of) transparency on the syntagmatic level as “isomorphism.” For example, the exocentric Dutch compound <i>schapenkop</i> ‘dumb person’ (literally ‘sheep’s head’; cf. German <i>Schafskopf</i>) is both highly <i>motivated</i> (on the paradigmatic level) and <i>isomorphic</i> (on the syntagmatic level). Paradigmatically, the overall meaning of <i>schapenkop</i> comes about through a metaphorical mapping from ‘(stupid-looking) sheep’s head’ to ‘(stupid-looking) human head’ followed by a PART FOR WHOLE metonymy that induces the reading ‘stupid person’. Syntagmatically, there is a modifier-head relation on both the literal and figurative levels of interpretations.</p> <p>In Panther and Thornburg, we demonstrate the interplay of metaphor and metonymy in numerous <i>-er</i> nominals. For example, the meaning of <i>hooper</i> is motivated through a metaphor (that itself contains a number of metonymic elaborations) from ‘hoof’ to ‘(human) foot’—with the latter metonymically evoking the activity of ‘dancing’. This target sense combines with the agent meaning of <i>-er</i> to yield the specialized meaning ‘professional (vaudeville/chorus) dancer’.</p> <p>The research of the authors cited above suggests that metaphorical and metonymic mappings are, to a certain extent, intrinsically ordered to achieve an intended interpretation. However, as Geeraerts (2002: 460) points out with the example of the Dutch compound <i>badmuts</i> ‘bald person’ (literally ‘swimming cap’), the relative ordering of metaphorical and metonymic operations need not always be fixed to arrive at an identical interpretation. Either the reading ‘swimming cap’ is metonymically elaborated into ‘person with a swimming cap’, which itself is metaphorically mapped onto the interpretation ‘bald person’, that is, ‘a person that looks as if he was wearing a swimming cap’; or there is first a metaphorical interpretation of ‘swimming cap’ as ‘bald head’, which, in turn, metonymically maps onto ‘bald person.’</p>
Владеть	навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового	<p>Переведите предложения английского на русский язык:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This opinion is not improbable in the present situation. 2. It was not until mid-90ies that some progress was observed. 3. It is these facts that drew our special attention. 4. No sooner the committee started operating than the first positive results could be seen.
ПК-10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Знать	систему эквивалентности в рамках письменного перевода; грамматические, синтаксические	<p>Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Inversion and thematic-rhematic division. 2. Types of of phraseological units translation. Memorizing of synonymic rows.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	и стилистические нормы в рамках письменного перевода	3. Grammatical transformations and substitutions. 4. Expressivity and emotivity; ways and methods for enhancement of expressions emotivity. Ways of toning down a sentence. 5. Problems and methods of translation theory. 6. What is the difference between literary translation and informative one?
Уметь	распознавать грамматические, синтаксические и стилистические нормы при практическом письменном переводе	<i>Перечень заданий:</i> Прочтите предложенный текст , сделайте предпереводческий анализ текста, определите единицы перевода и осуществите письменный перевод данного текста. Оформите перевод в соответствии с правилами оформления деловых писем.
Владеть	системой учета грамматических, синтаксических и стилистических норм в рамках письменного перевода	<i>Перечень заданий:</i> Vice President Glucksville Dynamics Glucksville, California Dear Sir, I am writing in regard to employment with your firm. I have a BS from USC and a PhD in physics from the California Institute of Technology. In my previous position I was in charge of research and development for the Harrington Chemical Co. We did work in thermo-nuclear energy, laser beam refraction, hydrogen molecule development, and heavy water computer data. Several of our research discoveries have been adapted for commercial use, and one particular breakthrough in linear hydraulics is now being used in every oil company in the country. Because of the defense orders cutback, the Harrington Co. decided to shut down its research and development department. It is for this reason I am available for immediate employment. Hoping to hear from you in the near future, I remain. Sincerely yours, Edward Kase.
ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
Знать:	систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода;	<i>Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету:</i> 1. Insertions and substitutions as the way of phraseological units update. 2. Structure of the word meaning. 3. Translation ethics in oral and written translation.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	системой последовательного и устного перевода	4. Lexical transformations in translation. 5. Undesirable associations in translation (cultural aspect).
Уметь:	опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности	<i>Перечень заданий:</i> Переведите предложения, содержащие эмфатические обороты, с английского на русский язык: 1. The problem does exist, whatever you think about it. 2. Not only does the government support the needy population, but it also subsidizes the entire agricultural sector. 3. Related to the market reforms are the issues of privatization and entrepreneurship. 4. Not should there be distortions in social policies of the local governments. 5. Included in the report are the latest figures submitted by the statistic board. 6. Whoever the author of this project may have been he should have coordinated his actions with the executive bodies.
Владеть:	системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	Переведите предложения с инфинитивными конструкциями с русского на английский язык: 1. Плохая погода заставила нас вернуться домой. 2. Ожидается, что товары будут доставлены через 2 недели. 3. Они считают, что он достаточно опытен. 4. Вы думаете, мне легко отказаться от этой мысли? 5. Вероятно, они пробудут в Москве несколько дней. 6. Мне здесь больше нечего делать.
<i>ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</i>		
Знать:	составляющие компоненты системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<i>Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету:</i> 1. Recommended rules for metaphors translation 2. Equivalence in translation. Theory of equivalence levels of translation. 3. The grammatical aspect of translation. 4. Stylistic and pragmatic aspects of translation. 5. Methods and techniques of translation.
Уметь:	пользоваться приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Перепишите неверные предложения без ошибок. 1. I've never seen you to look so well. 2. She was seen leave the house early in the morning. 3. How dare you to call me a liar? 4. He said he would rather to stay at home. 5. I can't but think about it. 6. Why not to come and talk to her yourself?

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть:	системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Переведите предложения с инфинитивными конструкциями с русского на английский язык: 1. Начнем с того, что я никогда не был знаком с этим человеком. 2. Я видел, как он подошел к ним и сказал что-то. 3. Проблема слишком трудна, чтобы решить ее немедленно. 4. Детям не с кем играть.
<i>ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</i>		
Знать:	системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры; международный этикет; специфику поведения переводчика при выполнении им разных видов устного перевода	<i>Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету:</i> 1. Types of translation activities. 2. Literal and adequate translation. 3. The basic principles of text construction. 4. The structure, content, coherence of the text. 5. Requirements for the translation text.
Уметь:	пользоваться правилами и нормами международного этикета, проявлять на практике знание культур стран переводимого и родного языка при выполнении устного перевода	Переведите предложения с инфинитивными конструкциями с русского на английский язык: 1. Why pay more at other shops? 2. Rather than to walk for half an hour, I'll take a taxi. 3. В этом семестре вряд ли будут какие-либо изменения в расписании. 4. Никто не слышал, как она вошла в комнату.
Владеть:	системой норм и правил международного этикета при организации различных видов (и уровней) устного перевода (обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)	<i>Перечень заданий:</i> Перевод пословиц, «крылатых слов» и аллюзий с английского на русский и наоборот.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «**Теория перевода**» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачета и экзамена.

Зачеты по данной дисциплине проводятся в устной форме в 5 и 6 семестрах.

Показатели и критерии оценивания зачета:

на оценку «зачтено» обучающийся должен показать высокий уровень знания материала по дисциплине не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и продемонстрировать интеллектуальные навыки решения проблем, нахождения уникальных ответов, вынесения критических суждений; продемонстрировать знание и понимание законов дисциплины, умение оперировать этими знаниями в профессиональной деятельности;

на оценку «не зачтено» обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации по дисциплине, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач, умение критически оценивать свои личностные качества, намечать пути и выбирать средства развития достоинств и устранения недостатков.

В 7 семестре проводится экзамен. Экзамен проводится в устной форме.

Пример экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»

Институт гуманитарного образования

Кафедра английского языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № _____

по дисциплине «Теория перевода»

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение (Английский язык и немецкий язык)

Утверждаю

Зав. кафедрой _____ / Т.В. Акашева
(подпись) (И.О. Фамилия)

«__» _____ 2019г.
Дата

- 1) The grammatical aspect of translation
- 2) The structure, content, coherence of the text.
- 3) Переведите предложения с инфинитивными конструкциями с русского на английский язык:
*В этом семестре вряд ли будут какие-либо изменения в расписании.
Никто не слышал, как она вошла в комнату.*

Экзаменатор _____ / С.А. Песина
(подпись) (И.О. Фамилия)

«__» _____ 2019г.

Показатели и критерии оценивания экзамена:

- на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
- на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
- на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
- на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых заданий.